

# Correlación entre el lexicon de verbo de Trayectoria y la tipología binaria del evento de desplazamiento: estudio contrastivo entre el chino, el español y el inglés<sup>1</sup>

## Correlation between path verb lexicon and binary typology of motion event: a contrastive study between Chinese, Spanish, and English

TAO ZHANG<sup>a</sup>  
QIANQIAN LI<sup>b</sup>  
ZHUOWEN WANG<sup>c</sup>

<sup>a</sup>Chongqing University of Science and Technology, School of Foreign Languages. China.  
tao.zhang@cqust.edu.cn

<sup>b</sup>Chongqing University of Science and Technology,  
School of Intelligent Technology and Engineering. China.  
2020707@cqust.edu.cn

<sup>c</sup>Southeast University, School of Foreign Languages. China.  
zhuowen\_wang@seu.edu.cn

Existen dos perspectivas sobre la relación entre el lexicon de verbo de Trayectoria (VT) y el patrón dominante de una lengua —lengua de marco verbal (LMV) o lengua de marco satélite (LMS)—: Matsumoto (2003) considera que el lexicon de VTs de una lengua es parcialmente independiente de su patrón dominante, mientras que Verkerk (2014, 2015) argumenta que las LMVs disponen de más VTs que describen con más nivel de detalle la Trayectoria que las LMSs. En este trabajo, se elabora un corpus de VTs inexistente en chino (LMS), y se contrastan los VTs de esta lengua con los del español (LMV) y el inglés (LMS) provenientes principalmente de Cifuentes (2008). El estudio muestra que el repertorio de VTs del chino es básicamente independiente de su patrón dominante y que el chino cuenta con más VTs que describen con mayor grado de granularidad la Trayectoria que el español y el inglés.

---

<sup>1</sup> Este estudio se enmarca dentro del proyecto financiado por la Oficina de Planificación de Filosofía y Ciencia Social de Chongqing (Ref. 2022BS024) y del Proyecto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales de la Comisión Municipal de Educación de Chongqing (Ref. 24SKGH300), concedidos a Tao Zhang. Agradecemos sinceramente a la Dra. M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y a los revisores anónimos de la revista por sus valiosos comentarios sobre el artículo. Zhuowen Wang es autor de correspondencia del artículo.

*Palabras clave:* Verbo de Trayectoria, lengua de marco verbal, lengua de marco satélite, lingüística contrastiva.

There are two perspectives on the relationship between path verb lexicon and a language's dominant pattern —verb-framed language (VFL) or satellite-framed language (SFL)—: Matsumoto (2003) considers that the path verb lexicon of a language is partially independent of its dominant pattern, while Verkerk (2014, 2015) argues that VFLs have more path verbs that describe Path in more detail than SFLs. In this article, we build a path verb lexicon that does not exist in Chinese (SFL), and we contrast it with that of Spanish (VFL) and English (SFL) coming mainly from Cifuentes (2008). The study shows that Chinese path verb lexicon is basically independent of its dominant pattern and that Chinese has more path verbs that describe Path with more granularity than Spanish and English.

*Key words:* Path verb, verb-framed language, satellite-framed language, contrastive Linguistics.

## 1. INTRODUCCIÓN

Talmy (2000) divide las lenguas del mundo en dos tipos: lenguas de marco verbal (LMV<sup>2</sup>) y lenguas de marco satélite (LMS). Las LMVs, como las lenguas romances o el turco, prefieren adoptar el verbo de Trayectoria (VT) para expresar el evento de desplazamiento, como se ve en el ejemplo español (1a), mientras que las LMSs, como las lenguas germánicas o el chino mandarín (en adelante, el chino), optan por el verbo de Manera (VM) para hacerlo, como se ilustra con el ejemplo inglés (1b):

- (1) a. La botella entró/salió a la cueva (flotando). (Talmy 2000: 69)  
 b. The rock slid/rolled/bounced down the hill. (Talmy 2000: 30)

En las últimas décadas, numerosos estudios ponen de manifiesto que las lenguas adscritas a uno de los dos tipos de lengua también pueden adoptar el otro tipo para codificar el evento de desplazamiento (Beavers *et al.* 2010; Chen 2019; Chen y Wu 2023, entre muchas otras), y que las lenguas presentan variaciones tanto inter-tipológicas como intra-tipológicas (Ibarretxe-Antuñano 2009; Lewandowski 2020; Slobin 2004, etc.).

En este artículo, se va a tratar una cuestión sobre el evento de desplazamiento que ha recibido relativamente poca atención, consistente en la relación entre el VT y el patrón dominante de una lengua. Los estudios acerca del evento de desplazamiento desde un enfoque pragmático (línea de investigación abierta principalmente por Dan Slobin), como en las narraciones inducidas y la traducción de los textos narrativos, revelan que las LMSs

<sup>2</sup> Abreviaturas utilizadas en el artículo: DCM: Diccionario del Chino Moderno; DLE: Diccionario de la lengua española; LMS: lengua de marco satélite; LMV: lengua de marco verbal; MS: marco satélite; MV: marco verbal; VM: verbo de Manera; VT: verbo de Trayectoria.

también cuentan con VTs, por lo que Matsumoto (2003: 8-11) sugiere que el repertorio léxico de VTs de las lenguas es por lo menos parcialmente independiente de la tipología binaria de Talmy. Özçalışkan (2004) refuerza esta idea al identificar 20 tipos de VTs en el inglés (LMS) y 24 tipos en el turco (LMV) en novelas de ambas lenguas; por otra parte, la limitada variedad de VTs en ambos tipos de lenguas le lleva a concluir que el lexicon de VTs constituye “a closed lexical category that does not provide many options for elaboration” (p. 85). Por su parte, Cifuentes (2008) construye un repertorio léxico de VTs para el español y el inglés mediante la consulta de diccionarios y señala que los VTs en ambas lenguas pueden clasificarse en 13 tipos. Además, destaca que la distribución de los VTs dentro de cada tipo de Trayectoria es similar en ambos idiomas (Cifuentes 2008: 178).

No obstante, Cifuentes (2008) también observa que, aunque ambas lenguas presentan los mismos tipos de VTs, el español supera cuantitativamente al inglés en el número total de estos verbos (63 frente a 44). Además, señala que los VTs en español, dentro de un mismo tipo de Trayectoria, tienen un uso más específico que los del inglés, ya que pueden emplearse en contextos particulares, como el lenguaje informal (*pirarse, largarse*), para ciertas Figuras (*zarpar, arriivar*), ciertos Fondos (*encumbrar*), o incluso para codificar *force dynamics* (*encerrarse*) (Cifuentes 2008: 219). Esto sugiere que el español dispone de un repertorio de VTs que describe la Trayectoria con un nivel de detalle más alto que el inglés.

Verkerk (2014) respalda esta observación tras analizar un corpus paralelo de 310 oraciones de eventos de desplazamiento extraídas de tres novelas y traducidas a 20 lenguas indoeuropeas, tanto de marco verbal (MV) como de marco satélite (MS). La autora concluye que “more frequent use of the path verb-only and verb-framed motion event encoding constructions is correlated with a larger path verb lexicon” (p. 341). Este fenómeno puede explicarse por dos factores principales: primero, la mayor productividad en la integración de prefijos direccionales con raíces verbales observada en las lenguas romances e indoarias, frente a las lenguas germánicas (véanse también Penas 2018 y Penas y Hernando 2022); segundo, el contacto regional entre LMVs en el sur de Europa y entre LMSs en el norte y centro de Europa, lo que parece desempeñar un papel crucial en la conservación y amplificación de las diferencias entre estos tipos de lenguas. En un estudio posterior, Verkerk (2015) estudia el origen etimológico de los VMs y VTs de 21 tipos de lenguas indoeuropeas, así como su ratio de evolución, y llega a la conclusión de que los VMs emergen más rápido en las LMSs, mientras que los VTs surgen más rápido en las LMVs.

De lo expuesto anteriormente, se deduce que en la literatura científica actual existen dos perspectivas parciales (en el sentido de que no son totalmente opuestas) sobre la relación entre el lexicon de VT y el patrón preferiblemente adoptado por una lengua: 1) el lexicon de los VTs de una lengua es parcialmente independiente de su patrón preferiblemente adoptado; 2) el lexicon de los VTs de una lengua se correlaciona con su patrón preferiblemente adoptado, es decir, las LMVs tienden a tener más VTs que describen con mayor nivel de detalle que las LMSs.

En este trabajo, se procede a elaborar un corpus de VTs inexistente en chino, lengua que rige el MS, siguiendo la metodología adoptada por Cifuentes (2008) para el lexicon de

verbos del español (LMV) y el inglés (LMS), y a contrastar el VT entre estas tres lenguas. Como se explica en la sección 3, la particularidad del chino ofrece una ocasión idónea para observar la relación entre el lexicon de VTs y el MS dominante de esta lengua.

En la sección 2, presentamos brevemente el chino, lo que fundamenta la sección 3, es decir, el porqué de nuestro estudio. En la sección 4, mostramos la metodología de la elaboración del corpus chino, así como la del contraste entre las tres lenguas. En la sección 5, contrastamos los VTs de las tres lenguas. Finalmente, describimos los resultados en la sección 6 y las conclusiones en la sección 7.

## 2. PRESENTACIÓN DEL CHINO

### 2.1. *Del patrón monosílabo al patrón bisílabo*

En chino, cada carácter suele funcionar como un morfema independiente y monosilábico que aporta un significado elemental (Chung 2006). El chino antiguo se caracterizaba por un sistema dominado por el patrón monosilábico, donde cada carácter representaba un elemento léxico autónomo. Esta característica también se observa en los verbos de desplazamiento del chino antiguo, como en el caso del verbo monosilábico *wǎng* ‘acudir’ (2):

- (2) *Máo Jiè* [...] *sù* *wǎng* *Lǚyáng*. (*Sān Guó Zhì*.  
Citado en Shi 2014: 220)  
*Mao jie* [...] entonces acudir nombre de lugar  
‘Entonces Mao Jie acudió a Luyang’

Desde la fase final del chino antiguo, antes del siglo I d.C., comenzó a emerger y a desarrollarse el patrón bisílabo compuesto por dos caracteres (Feng 2000; Xu 2006), el cual gradualmente se consolidó como el modelo dominante que aún persiste en el chino moderno. Esta transición del patrón monosílabo al bisílabo ha tenido un impacto significativo en la formación de caracteres y en la creación de nuevos elementos léxicos en el chino. Según Hu (1981), los elementos léxicos bisílabos constituyen más del 80% del total de los elementos léxicos en el chino moderno. Como veremos en la sección 6, los VTs compuestos bisílabos en el chino representan un 78,38% de la totalidad de VTs.

### 2.2. *Del patrón de MV al patrón de MS*

Como se ha visto en (2), el chino antiguo se caracteriza por adoptar el VT (monosílabo) para describir los eventos de desplazamiento. El desarrollo del patrón bisílabo llevó a que la lengua comenzara a preferir la estructura de verbos seriales, que se compone principalmente de un VM y un VT (Xu 2006). La creciente productividad de

esta estructura serial favoreció la gramaticalización del segundo constituyente, el VT, el cual pasó a funcionar como un complemento direccional o resultativo y adquirió un significado aspectual. Mientras tanto, el VM se consolidó en la primera posición de la estructura serial, dando lugar a una construcción típica de MS (Lamarre 2007; Li 1997; Peyraube 2006; Shi 2014; Talmy 2000; Zhang 2021).

Cabe mencionar que, debido a que muchas palabras de Trayectoria del chino, como *dào* en (3), carecen de variación morfológica y actualmente todavía se emplean como verbos, algunos investigadores, como Slobin (2004) y Talmy (2012), argumentan que la estructura serial debe ser de lengua de marco equipolente.

- (3) *Tā pǎo dào le xuéxiào.*  
 Él correr llegar/a partícula perfectiva escuela  
 ‘Él corrió a la escuela’

En este trabajo, sostenemos que esta estructura es de MS, como el inglés, ya que, como Penas y Zhang (2021) y Zhang y Li (2023) ponen de manifiesto, cuando se sustituye el VM por un verbo que no describe Desplazamiento, como *xiào* ‘reír’ en (4), la palabra de Trayectoria (de Dirección, en su término) generalmente es incapaz de aportar el significado de Desplazamiento (y Trayectoria No Direccional) para que conjuntamente describan la Trayectoria Direccional del evento de desplazamiento y, consiguientemente, la estructura serial quede gramatical, indicando que la palabra de Trayectoria no es el núcleo sintáctico ni el semántico de la estructura:

- (4) \**Tā xiào dào le xuéxiào.*  
 él reír llegar/a partícula perfectiva escuela  
 \*‘Ellos se rieron a la escuela’

### 3. EL PORQUÉ DE NUESTRO ESTUDIO

Nuestro estudio sobre el repertorio léxico de VTs en el chino y su contraste con el español e inglés está motivado principalmente por dos razones:

1) En el chino, el estudio del evento de desplazamiento se ha centrado, fundamentalmente, en la adscripción tipológica de la estructura de verbos seriales predominante en esta lengua, desde las dimensiones sintáctica-semánticas (Shi 2014; Slobin 2004; Tai 2003; Talmy 2000; entre otras) o pragmáticas (Chen 2019; Chen y Guo 2009; Wen y Shan 2021), en las que enumeran VTs del chino bien encontrados en textos específicos (como los narrativos) o bien según sus propios conocimientos sobre el idioma (por ejemplo, Chu 2004: 178, 190-191) plantea 5 tipos de VTs, y en cada tipo se limita a mencionar unos ejemplos ilustrativos). En resumen, los VTs del chino mencionados en los estudios anteriores son ilustrativos y parciales, y hasta donde alcanza nuestro conocimiento,

en la bibliografía actual no existe ningún trabajo que estudie en detalle el lexicon de los VTs del chino.

2) Por un lado, nuestro estudio contrastivo sobre los VTs entre el chino, y su homólogo el inglés, que rige el MS, así como entre el chino y el español, que rige el MV, permite dar un paso más sobre si las LMSs disponen de menos VTs que describen la Trayectoria con menor grado de granularidad que las LMVs. Por otro lado, como hemos visto en la sección 2, la formación y productividad del verbo compuesto, junto con el desarrollo y predominio del patrón de MS, son dos procesos paralelos que tienen un origen común: el desarrollo del patrón bisílabo a partir de la etapa final del chino antiguo que regía el patrón monosílabo y el patrón de MV. Esta perspectiva, aunque requiere investigaciones más exhaustivas debido a la complejidad de un proceso evolutivo prolongado influido por múltiples factores, podría proporcionar un punto de partida favorable para examinar la relación entre el lexicon de VTs y el patrón dominante de MS en el chino, lo que permite establecer dos vías de referencia:

- i) el comportamiento de los VTs del chino se acerca a los del inglés y se aleja de los del español, por lo que podríamos afirmar que los VTs del chino se relacionan con el patrón dominante de MS<sup>3</sup>;
- ii) el comportamiento de los VTs del chino se acerca a los del español y se aleja de los del inglés, por lo que podríamos afirmar que el desarrollo del patrón de MS ha ejercido poca influencia en el lexicon de los VTs en el chino.

#### 4. METODOLOGÍA

La metodología empleada consiste en la construcción de un corpus de VTs del que carece el chino, asignarles los componentes semánticos, y realizar un análisis contrastivo entre ellos y los de español e inglés, estos últimos principalmente extraídos de Cifuentes (2008).

##### ***4.1. Elaboración del corpus de VTs del chino***

El corpus de VTs del chino, al igual que el de los verbos que codifican Trayectoria y Manera simultáneamente (Penas y Zhang 2022), forma parte del corpus de verbos de desplazamiento elaborado por Zhang (2021), cuya metodología adoptada se presenta brevemente en los siguientes subapartados.

<sup>3</sup> Somos conscientes de que en dicho caso tendríamos que hacer esta afirmación con mucha cautela y reserva, ya que es muy difícil probar que es el patrón predominante de MS el que inhibe la formación de VTs.

#### 4.1.1. *Recopilación de verbos de desplazamiento*

Para la elaboración del corpus de verbos de desplazamiento, se recurre principalmente a la séptima edición (la más reciente) del *Diccionario del Chino Moderno* (2016) (en adelante, DCM 2016), publicado por el Departamento Lexicográfico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales. El método seguido consiste en revisar todas las entradas del diccionario y seleccionar aquellos verbos que denotan desplazamiento.

Para intentar unificar el criterio de selección de verbos entre el chino, el español y el inglés, en la recopilación de dichos verbos, siguiendo a Cifuentes (2008: 134-135), se ha centrado en el evento de desplazamiento auto-agentivo, descartándose los verbos agentivos, por eso se han tenido en cuenta los verbos que aparecen en las combinatorias de “Figura (sujeto) + verbo de desplazamiento” en construcción intransitiva, y “Figura (sujeto) + verbo de desplazamiento + Fondo (objeto directo)” en construcción transitiva.

En el proceso de recopilación se han excluido los siguientes tipos de verbos de desplazamiento (Zhang 2021: 127-128): 1) Verbo marcado con el rasgo *shūmiàn* ‘lengua escrita’, dado que la mayoría de este tipo de verbos ha caído en desuso en el chino moderno; 2) verbo marcado con el rasgo *fāngyán* ‘dialecto’; 3) verbo compuesto de direcciones opuestas, como *láihuí* ‘ir y regresar’; como describe dos segmentos de eventos de desplazamiento está fuera de alcance del estudio; 4) modismo o frase hecha que, aunque denota desplazamiento, el DCM (2016) no lo considera como verbo; 5) verbo que, a juicio de los hablantes, es muy formal o de uso muy limitado, como *cuándòng* ‘moverse apretadamente’, que se limita a aparecer en la frase hecha *réntóucuándòng* ‘(aplicado a una multitud de gente) moverse apretadamente’.

#### 4.1.2. *Tipos de verbos de desplazamiento considerados en el corpus y su atribución semántica*

En la elaboración del corpus de verbos de desplazamiento se centra en los dos componentes claves de la tipología binaria de Talmy: Trayectoria y Manera, excluyendo los verbos que solo denotan otros componentes semánticos distintos a los mencionados, como son Fondo o Figura, cuya codificación en el verbo es mucho menor en contraste con la de aquellos (Cifuentes 2008). Por lo tanto, tenemos en cuenta tres tipos de verbos que codifican Trayectoria y/o Manera: VT, VM y verbo de Trayectoria-Manera. Conviene señalar que, cuando un verbo no solo codifica Trayectoria, Manera o Trayectoria-Manera, sino también otro u otros componentes semánticos, igualmente se incorpora al corpus, adscribiéndolo a alguno de dichos tres tipos de verbos.

A la hora de asignar los componentes semánticos a los verbos de desplazamiento, siguiendo los criterios de Cifuentes (2008), se valen principalmente de las definiciones dadas por dos diccionarios: DCM (2016) y el *Nuevo Diccionario del Chino Moderno* (Lu y Wang 2012), teniendo en cuenta las siguientes pautas (Zhang 2021: 129-130):

- 1) Si los dos diccionarios coinciden en atribuir un componente semántico al verbo de desplazamiento, generalmente se considera que este verbo codifica dicho componente semántico. Sin embargo, al igual que observa Cifuentes (2008), los diccionarios chinos suelen dar informaciones sobre los componentes semánticos no necesariamente codificados en los verbos. Para intentar superar este problema, se sigue el criterio de la autora y se tiene en cuenta si el componente implicado es constante; 2) Si solo uno de los dos diccionarios da información sobre el componente semántico, se acude a la etimología y a la competencia como hablantes; 3) Si los dos diccionarios coinciden en no dar a un verbo información alguna sobre un componente semántico, generalmente se atiende a las definiciones de los diccionarios.

#### ***4.2. Análisis contrastivo de VTs entre las tres lenguas***

Al obtener el corpus chino, se procede a estudiar contrastivamente el VT entre el español, inglés y chino, analizando si el chino dispone: 1) de menos VTs que describen la Trayectoria con menor granularidad que el español, y 2) de un número de VTs comparable al inglés que describen la Trayectoria con una granularidad similar a este<sup>4</sup>. Para lograr tal objetivo, agrupamos los VTs de acuerdo con los tipos de Trayectoria propuestos por Zhang (2021), teniendo en cuenta los siguientes tres parámetros en el análisis contrastivo:

- Número total de VTs de que disponen las tres lenguas y el número de VTs en cada tipo de Trayectoria
- Número de tipos de Trayectoria codificados por los VTs en las tres lenguas
- Número de semas codificados por los VTs del español y el chino

Cabe hacer algunas matizaciones sobre el tercer parámetro.

En primer lugar, el sema se refiere al significado relativo al desplazamiento espacial codificado por el VT. Por un lado, si los VTs pertenecientes al mismo tipo de Trayectoria codifican significados de desplazamiento distintos, los tomamos como verbos que codifican semas distintos. Por ejemplo, en cuanto a los dos verbos españoles *acudir* y *dirigirse* que pertenecen al mismo tipo de Trayectoria ‘hacia el Fondo’, *acudir* significa ‘dicho de una

<sup>4</sup> Conviene señalar que, mientras que en el corpus chino se recopilan los VTs de manera relativamente exhaustiva, en Cifuentes (2008) no se especifican los criterios empleados para construir los corpus del español e inglés. Dado que la proporción de verbos analizados entre las tres lenguas depende de la calidad y del alcance de los diccionarios consultados, aunque hemos intentado armonizar los criterios con los de dicho estudio al elaborar el corpus chino (como se expone en 4.1), resulta difícil superar esta limitación en la presente investigación, debido a la enorme cantidad de trabajo que implicaría extraer los VTs de los diccionarios del español e inglés página por página, tal como se ha hecho con el chino. El hecho de que el corpus chino sea más completo se debe a que es la aportación que se hace aquí con respecto a las otras dos lenguas.

persona: Ir al sitio adonde le conviene o es llamada' (DLE 2014), y *dirigir(se)* significa 'enderezarse hacia una meta o lugar señalado', como el significado de estos dos VTs es diverso, consideramos que denotan dos semas distintos; o, cuando los verbos del mismo tipo de Trayectoria denotan distintos contextos específicos de desplazamiento (Cifuentes 2008), o se aplican a Figura o Fondo distintos, los tomamos como de semas distintos, como *pasar* 'pasar (en general)' en contraste con *vadear* 'pasar por el vado'. Por otro lado, si los VTs pertenecientes al mismo tipo de Trayectoria codifican el mismo significado de desplazamiento, aunque tengan otros distintos significados no espaciales, los tomamos como del mismo tipo de sema. Por ejemplo, los tres VTs españoles *arribar*, *abordar* y *atracar* que codifican el mismo tipo de Trayectoria 'hacia/a el Fondo', tienen distintos significados no relativos al desplazamiento espacial, sin embargo, como coinciden en denotar el mismo significado espacial 'el barco se desplaza hacia/a el Fondo', consideramos que codifican el mismo sema.

En segundo lugar, el hecho de computar el número de semas codificados por los VTs está motivado por dos aspectos en nuestro trabajo. Por un lado, como los tipos de Trayectoria ya constan en el nivel mínimo de Trayectoria que no pueden subdividirse más, optamos por contar el número de semas espaciales codificados por los verbos del mismo tipo de Trayectoria, para intentar mostrar la diferencia de granularidad en la descripción de Trayectoria entre los dos tipos de lenguas, teniendo en cuenta que cuantos más semas distintos estén codificados por los verbos del mismo tipo de Trayectoria, mayor granularidad de descripción tendrán estos<sup>5</sup>. Por otro lado, tener en cuenta los semas codificados por los VTs puede evitar que solo aumente el número de verbos, pero no el de significados espaciales conceptualizados por ellos; por ejemplo, el chino cuenta con un número abundante de verbos que se componen de dos morfemas sinónimos, y el aumento de número de verbos puede no aumentar su capacidad de descripción de Trayectoria, como veremos en la Tabla 2.

En tercer lugar, debido al gran número de VTs en los corpus, y a que no es nuestro objetivo principal hacer un cómputo exhaustivo de los semas codificados por los VTs, el número de dichos semas solo constituye un parámetro referencial que sirve para mostrar de forma general la granularidad de descripción de Trayectoria en las lenguas, por lo que, en el cálculo de semas, nos valemos principalmente de las definiciones dadas por los diccionarios.

En cuarto y último lugar, en el cómputo del número de semas codificados por los VTs, únicamente tenemos en cuenta el español y el chino y descartamos el inglés, ya que, por un lado, Cifuentes (2008) ha señalado previamente que el inglés dispone de menos VTs que implican menos semas (contextos específicos, en su terminología) que el español, y por otro, según nuestro cálculo, el corpus de VTs del español abarca 87 VTs que codifican por lo menos 58 semas, y este último valor ya es mayor que el número total de VTs del corpus inglés (54 VTs).

<sup>5</sup> Verkerk (2015) propone dos tipos de Trayectoria: 1) Trayectoria codificada por ambos tipos de lenguas (LMV y LMS), como *arrive/reach, fall, rise/go up, return and cross*; 2) Trayectoria típicamente codificada por las LMVs, que describe la trayectoria más específica o elaboradamente, como *approach, exit, advance*. Como se verá en el análisis contrastivo, los dos tipos de Trayectoria están presentes en las tres lenguas, por lo que este parámetro no será considerado en el estudio del grado de granularidad de la Trayectoria.

## 5. ESTUDIO POR TIPOS DE LOS VERBOS DE TRAYECTORIA EN LAS TRES LENGUAS

Nuestro corpus de VTs del chino está compuesto de 185 VTs, que codifican los siguientes 18 tipos de Trayectoria, pertenecientes a cuatro categorías de Trayectoria propuestas por Zhang (2021):

- Categoría I. El Fondo constituye el origen, la vía o el destino del desplazamiento de la Figura: 1) Pasar al Fondo; 2) Hacia/a el Fondo
- Categoría II. El Fondo ubicado en la orientación espacial de la Figura constituye la dirección de desplazamiento de esta: 1) Adentro; 2) Afuera; 3) (Hacia) arriba; 4) (Hacia) abajo; 5) (Hacia) adelante; 6) (Hacia) atrás; 7) Hacia/a el norte; 8) Hacia/a el sur
- Categoría III. Deixis de lugar: 1) En dirección hacia/a el hablante; 2) En dirección alejada del hablante
- Categoría IV. Esquemas típicos de desplazamiento direccional de la Figura en el mundo físico: 1) Acercarse al Fondo; 2) Alejarse del Fondo; 3) Desplazarse detrás del Fondo que también se desplaza; 4) Direcciones múltiples desde un punto de partida único; 5) Varias Figuras se desplazan hacia/a un mismo destino; 6) Cambiar de dirección

Los corpus del español y el inglés, provenientes principalmente de Cifuentes (2008), abarcan, respectivamente, 87 y 54 VTs que codifican 16 tipos de Trayectoria, no incluidos los tipos ‘hacia/a el norte’ y ‘hacia/a el sur’ (de la Categoría II).

A continuación, analizamos por tipos los VTs en las tres lenguas. En cada tipo de Trayectoria, primero presentamos los VTs del español e inglés, y luego los del chino, y después, mostramos los semas codificados por los VTs en el español y el chino.

### 1) Pasar al Fondo

- Español (4 VTs): *pasar, atravesar, cruzar, vadear* (T+Fo)<sup>6</sup>.
- Inglés (3 VTs): *pass* ‘pasar’<sup>7</sup>, *traverse* ‘atravesar’, *cross* ‘cruzar’.
- Chino (14 VTs): Tabla 1<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Las abreviaturas utilizadas en la presentación de los VTs son: T: Trayectoria; Fi: Figura; Fo: Fondo.

<sup>7</sup> Las definiciones españolas de los VTs del inglés provienen principalmente de Oxford University Press (2021) (Disponible en línea en la página web Lexico.com y es fruto de la colaboración entre *Oxford University Press* y *Dictionary.com*). Cuando este último no da la definición en español de algún verbo inglés, traducimos literalmente la definición dada por Oxford University Press (2021) o hacemos referencia a la de WordReference.com.

<sup>8</sup> En cuanto a la traducción española de los VTs chinos, hacemos referencia al *Nuevo Diccionario Chino-Español* (Sun 2000). Por otra parte, en todas las tablas de este trabajo que presentan los verbos chinos, cuando el verbo es monomórfico (es decir, de un solo carácter), lo marcamos en negrita; los verbos compuestos que van pospuestos al verbo monomórfico generalmente son verbos que se componen de este.

Tabla 1. Verbos de Trayectoria que codifican ‘pasar al Fondo’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	过 <i>guò</i> ‘cruzar’
(2)	经过 <i>jīngguò</i> [pasar por- <i>guò</i> ] ‘pasar por; atravesar’
(3)	通过 <i>tōngguò</i> [no obstruido; transitable- <i>guò</i> ] ‘cruzar’
(4)	过境 <i>guòjìng</i> [pasar por-frontera] ‘pasar por la frontera de un país o una región’ (T+Fo)
(5)	穿 <i>chuān</i> ‘pasar por (agujero, grieta y lugar vacío, etc.)’
(6)	穿行 <i>chuānxíng</i> [ <i>chuān</i> -andar; ir] ‘pasar por (agujero, grieta y lugar vacío, etc.)’
(7)	穿越 <i>chuānyuè</i> [ <i>chuān</i> -pasar por encima saltando o dando un paso largo] ‘cruzar; pasar’
(8)	透 <i>tòu</i> ‘(aplicado a líquido, luz, etc.) cruzar; penetrar’
(9)	透过 <i>tòuguò</i> [ <i>tòu</i> -cruzar] ‘(aplicado a líquido, luz, etc.) cruzar; penetrar’
(10)	渗透 <i>shèntòu</i> [infiltrarse- <i>tòu</i> ] ‘(aplicado al líquido) pasar por los poros de un objeto’ (T+Fo)
(11)	渡 <i>dù</i> ‘pasar (el río, etc.)’ (T+Fo)
(12)	横渡 <i>héngdù</i> [horizontal- <i>dù</i> ] ‘pasar de un lado a otro lado del río’ (T+Fo)
(13)	越界 <i>yuèjiè</i> [pasar por encima saltando o dando un paso largo-límite] ‘traspasar los límites; atravesar la frontera’ (T+Fo)
(14)	越境 <i>yuèjìng</i> [pasar por encima saltando o dando un paso largo-frontera] ‘entrar en un lugar (mayoritariamente un país) o salir de él ilegalmente’ (T+Fo)

En el español, los 4 VTs codifican 2 semas: ‘cruzar el Fondo’ (*pasar*, *atravesar*, *cruzar*) y ‘pasar por el vado’ (*vadear*). En el chino, según observamos en la Tabla 1, los 14 VTs se componen de 4 verbos monomórficos (números 1, 5, 8 y 11 de la Tabla 1, que están marcados en negrita) y 8 verbos compuestos de ellos (2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 12<sup>9</sup>), además de 2 verbos compuestos del verbo monomórfico *yuè* y del nombre *jiè* (13) o *jìng* (14)<sup>10</sup>. Como vemos en las definiciones, los cuatro verbos monomórficos conceptualizan 4 semas distintos. Así, mientras que el primer verbo monomórfico *guò* (1) solo codifica ‘cruzar’, los tres restantes (*chuān* (5), *tòu* (8) y *dù* (11)) se aplican a los contextos distintos. La productividad del verbo compuesto no solo aumenta el número de VTs, sino que también enriquece los semas codificados, ya que los verbos compuestos de los cuatro monomórficos, así como

<sup>9</sup> Los números se refieren a los de la Tabla 1. En adelante, cuando presentemos los verbos chinos mencionados en la tabla anterior, solo mencionaremos el número correspondiente para evitar repeticiones excesivas.

<sup>10</sup> El morfema *yuè* ‘pasar por encima saltando o dando un paso largo’ codifica Trayectoria y Manera. Sin embargo, cuando se combina con el verbo *chuān* (7) o los nombres *jiè* (13) o *jìng* (14), se pierde el significado de Manera según las definiciones de DCM (2016) y *Nuevo Diccionario del Chino Moderno* (Lu y Wang 2012), por eso no hemos asignado Manera a estos tres verbos.

los verbos compuestos del verbo de Trayectoria-Manera *yùè* (13, 14) codifican contextos distintos o más específicos. En total, los 14 VTs del chino de este tipo de Trayectoria pueden denotar los 10 semas distintos.

## 2) Hacia/a el Fondo

- Español (7 VTs): *alcanzar, arribar, llegar, abordar, acudir, dirigirse, atracar*.
- Inglés (2 VTs): *arrive* ‘llegar’, *reach* ‘llegar’.
- Chino (3 VTs): Tabla 2.

Tabla 2. Verbos de Trayectoria que codifican ‘hacia/a el Fondo’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	到 <i>dào</i> ‘llegar’
(2)	到达 <i>dàodá</i> [ <i>dào</i> -llegar] ‘llegar’
(3)	抵达 <i>dīdá</i> [llegar-llegar] ‘llegar’

En el español, los 7 VTs describen principalmente 5 semas distintos: ‘alcanzar’ (*alcanzar*), ‘llegar’ (*llegar*), ‘acudir’ (*acudir*), ‘dirigirse’ (*dirigirse*), ‘el barco se desplaza hacia/a el Fondo’ (*arribar, abordar* y *atracar*). En el chino, los 3 VTs de este tipo de Trayectoria describen un solo sema: ‘llegar’.

## 3) Adentro

- Español (8 VTs): *acceder, adentrarse, encerrarse, entrar, penetrar, profundizar, inmigrar* (T+Fo), *filtrar* (T+Fo).
- Inglés (3 VTs): *enter* ‘entrar’, *penetrate* ‘penetrar’, *immigrate* ‘inmigrar’ (T+Fo).
- Chino (6 VTs): Tabla 3.

Tabla 3. Verbos de Trayectoria que codifican ‘adentro’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	进 <i>jìn1</i> ‘entrar’
(2)	进来 <i>jìnlái</i> [ <i>jìn</i> -venir] ‘entrar en dirección hacia el hablante’
(3)	进去 <i>jìnqù</i> [ <i>jìn</i> -ir] ‘entrar en dirección alejada del hablante’
-	入 <i>rù</i> ‘entrar’
(4)	进入 <i>jìnrù</i> [entrar- <i>rù</i> ] ‘entrar’
(5)	入场 <i>rùchǎng</i> [ <i>rù</i> -lugar] ‘entrar en el lugar donde se celebra la reunión, el espectáculo, el concurso, etc.’ (T+Fo)
(6)	入境 <i>rùjìng</i> [ <i>rù</i> -frontera] ‘entrar en un país; entrar en un territorio’ (T+Fo)

En el español, los 8 VTs codifican 7 semas: ‘entrar (en general)’ (*adentrarse*, *entrar*), ‘penetrar’ (*penetrar*), ‘penetrar profundamente’ (*profundizar*), ‘el Fondo restringe la salida de la Figura’ (*encerrarse*), ‘entrar en otro país’ (*inmigrar*), ‘existir alguno impedimento cuando la Figura entra en el Fondo’ (*acceder*), ‘penetrar a través de un cuerpo sólido’ (*filtrar*). En el chino, los verbos que codifican la dirección ‘adentro’ están compuestos de los morfemas *jìn*<sup>11</sup> (1) y *rù*<sup>12</sup> y de 4 verbos compuestos de ellos; en total, pueden codificar 5 semas: ‘entrar (en general)’ (1, 4), ‘entrar en dirección hacia el hablante’ (2), ‘entrar en dirección alejada del hablante’ (3), ‘entrar en un lugar para algún objetivo concreto’ (5), ‘entrar en un territorio o país’ (6).

#### 4) Afuera

- Español (4 VTs): *salir*, *exiliarse* (T+Fo), *expatriar* (T+Fo), *exudar*.
- Inglés (2 VTs): *exit* ‘salir’, *exude* ‘exudar’.
- Chino (13 VTs): Tabla 4.

<sup>11</sup> Cuando un verbo tiene varios significados distintos, siguiendo a Cifuentes (2008), ponemos una numeración al final del verbo para diferenciarlos.

<sup>12</sup> Cuando el morfema ya no puede funcionar solo como verbo en el chino moderno, como es el caso del morfema *rù* ‘entrar’, no lo numeramos.

Tabla 4. Verbos de Trayectoria que codifican ‘afuera’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	出 <i>chū</i> ‘salir’
(2)	出来 <i>chūlái</i> [ <i>chū</i> -venir] ‘salir en dirección hacia el hablante’
(3)	出去 <i>chūqù</i> [ <i>chū</i> -ir] ‘salir en dirección alejada del hablante’
(4)	出行 <i>chūxíng</i> [ <i>chū</i> -caminar] ‘salir de viaje’
(5)	出门 <i>chūmén</i> [ <i>chū</i> -puerta] ‘salir de casa’ (T+Fo)
(6)	出界 <i>chūjiè</i> [ <i>chū</i> -límite] ‘irse fuera de límite’ (T+Fo)
(7)	出境 <i>chūjìng</i> [ <i>chū</i> -frontera] ‘salir del país o la región’ (T+Fo)
(8)	出国 <i>chūguó</i> [ <i>chū</i> -país] ‘salir del país’ (T+Fo)
(9)	泄 <i>xiè</i> ‘(aplicado a líquido o aire) salirse’
(10)	外泄 <i>wàixiè</i> [afuera- <i>xiè</i> ] ‘(aplicado a líquido o aire) salirse’
(11)	泄漏 <i>xièlòu</i> [ <i>xiè</i> -salir un objeto por un agujero o una grieta] ‘(aplicado a líquido, gas, etc.) salir por un agujero o una grieta’
(12)	漏 <i>lòu</i> ‘salir un objeto por un agujero o una grieta’
(13)	漏泄 <i>lòuxiè</i> [ <i>lòu</i> -(aplicado a líquido o aire) salirse] ‘(aplicado a agua, luz, etc.) salirse’

En el español, los 4 VTs codifican 4 semas distintos: ‘salir (en general)’ (*salir*), ‘abandonar la patria, generalmente por motivos políticos’ (*exiliarse*), ‘abandonar la patria’ (*expatriarse*) y ‘(aplicado a un líquido o una sustancia viscosa) salir por los poros o grietas’ (*exudar*). En el chino, los 13 VTs están constituidos por 3 verbos monomórficos (1, 9 y 12) y 10 verbos compuestos de ellos. Los 3 verbos monomórficos codifican 3 semas distintos: *chū* (1) puede combinarse con los verbos deícticos para describir Trayectoria compleja (2-3), o con algunos nombres que indican el Fondo (5-8); *xiè* (9) solo se aplica a la Figura que es líquido o aire; *lòu* (12) describe un contexto específico de salida de algo. Los verbos compuestos de los 3 verbos monomórficos también expresan semas distintos, salvo el verbo *wàixiè* (10). En total, los 13 VTs codifican 12 semas.

## 5) (Hacia) arriba

- Español (9 VTs): *ascender*, *elevarse*, *encaramarse*, *encumbrar*, *escalar*, *levantarse*, *remontar*, *subir*, *embarcarse* (T+Fo).
- Inglés (6 VTs): *rise* ‘subir; elevarse’, *arise* ‘ascender’, *ascend* ‘ascender’, *mount* ‘subir’, *scale* ‘escalar’, *embark* ‘embarcar’ (T+Fo).
- Chino (14 VTs): Tabla 5.

Tabla 5. Verbos de Trayectoria que codifican '(hacia) arriba' en el chino

Nro.	Verbo
(1)	上 <i>shàng</i> 'subir'
(2)	上来 <i>shànglái</i> [ <i>shàng</i> -venir] 'subir en dirección hacia el hablante'
(3)	上去 <i>shàngqù</i> [ <i>shàng</i> -ir] 'subir en dirección alejada del hablante'
(4)	上升 <i>shàngshēng</i> [ <i>shàng</i> -alzarse; ascender] 'subir'
(5)	上山 <i>shàngshān</i> [ <i>shàng</i> -montaña] 'subir a la montaña' (T+Fo)
(6)	上台 <i>shàngtái</i> [ <i>shàng</i> -plataforma] 'subir al escenario o la cátedra' (T+Fo)
(7)	上天 <i>shàngtiān</i> [ <i>shàng</i> -cielo] 'subir al cielo' (T+Fo)
(8)	升 <i>shēng</i> 'alzarse; ascender'
(9)	爬升 <i>páshēng</i> [gatear- <i>shēng</i> ] '(avión, cohete, etc.) ascender'
(10)	升腾 <i>shēngténg</i> [ <i>shēng</i> -elevarse (al cielo)] 'alzarse; ascender'
(11)	涨 <i>zhǎng</i> '(aplicado al nivel del agua, precios) subir'
(12)	上涨 <i>zhǎng</i> [subir- <i>zhǎng</i> ] '(aplicado al nivel del agua, precios) subir'
-	腾 <i>téng</i> 'elevarse (al cielo)'
(13)	蒸腾 <i>zhēngténg</i> [vaporizar- <i>téng</i> ] '(gas) elevarse' (T+Fi)
(14)	腾空 <i>téngkōng</i> [ <i>téng</i> -aire; cielo] 'ascender al cielo' (T+Fo)

En el español, los 9 VTs codifican por lo menos 5 semas distintos: 'subir (en general)' (*subir*, *ascender*, *elevarse*, *levantarse*), 'subir (o trepar) por una gran pendiente o a una gran altura' (DLE 2014) (*escalar*), 'el Fondo es un lugar dificultoso de alcanzar' (*encaramarse*), 'subir una pendiente; navegar aguas arriba; subir o volar muy altas las aves' (DLE 2014) (*remontar*), 'el Fondo es la cumbre de la montaña' (*encumbrar*). En el corpus chino hay en total 14 VTs que lexicalizan '(hacia) arriba', compuestos de 3 VTs monomórficos (1, 8, 11), 9 verbos compuestos de ellos (2-7, 9-10, 12), y 2 verbos compuestos del morfema ligado *téng* (13-14). De entre los 14 VTs, (1), (4), (8) y (10) codifican el mismo sema 'subir', (11) y (12), también codifican un mismo sema '(aplicado al nivel de agua, precios) subir', y el resto, semas distintos como se evidencia en su significado; en total, pueden codificar 10 semas distintos.

## 6) (Hacia) abajo

- Español (13 VTs): *bajar*, *caerse*, *derrumbarse*, *descender*, *desplomarse*, *hundirse*, *desembocar*, *desaguar* (T+Fi), *aterrizar* (T+Fo), *desembarcar* (T+Fo), *despeñarse* (T+Fo), *naufragar* (T+Fo), *sumergirse* (T+Fo);

- Inglés (8 VTs): *descend* ‘descender’, *drop* ‘bajar’, *fall* ‘caer’, *sink* ‘hundirse’, *topple* ‘caerse’, *disembark* ‘desembarcar’ (T+Fo), *land* ‘aterrizar’ (VTFo), *alight* ‘posarse’.
- Chino (53 VTs): Tabla 6.

Tabla 6. Verbos de Trayectoria que codifican ‘(hacia) abajo’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	下 <i>xià</i> ‘bajar’
(2)	下来 <i>xiàlái</i> [ <i>xià</i> -venir] ‘bajar en dirección hacia el hablante’
(3)	下去 <i>xiàqù</i> [ <i>xià</i> -ir] ‘bajar en dirección alejada del hablante’
(4)	下跌 <i>xiàdiē</i> [ <i>xià</i> -caerse] ‘(nivel del agua, precio) bajar’
(5)	下降 <i>xiàjiàng</i> [ <i>xià</i> -descender] ‘descender; bajar; caerse’
(6)	下落 <i>xiàluò</i> [ <i>xià</i> -caerse] ‘caerse’
(7)	下台 <i>xiàtái</i> [ <i>xià</i> -escenario; plataforma] ‘bajar del escenario o plataforma’ (T+Fo)
(8)	下船 <i>xiàchuán</i> [ <i>xià</i> -barco] ‘desembarcar’ (T+Fo)
(9)	降 <i>jiàng</i> ‘descender’
(10)	降落 <i>jiàngluò</i> [ <i>jiàng</i> -caer] ‘descender’
(11)	沉 <i>chén</i> ‘(en el agua) descender’ (T+Fo)
(12)	沉降 <i>chénjiàng</i> [ <i>chén</i> -descender] ‘(la estratificación del terreno o de un objeto que flota en el aire o líquido) hundirse’
(13)	沉陷 <i>chénxiàn</i> [ <i>chén</i> -caerse (en un material blando, como el terreno)] ‘hundirse (en un material blando, como el terreno)’
(14)	沉落 <i>chénluò</i> [ <i>chén</i> -caerse] ‘hundirse; caerse’
(15)	下沉 <i>xiàchén</i> [bajar- <i>chén</i> ] ‘hundirse; sumergirse’
(16)	沉没 <i>chénmò</i> [ <i>chén</i> -sumergirse] ‘sumergirse (en el agua)’ (T+Fo)
(17)	落 <i>luò</i> ‘caerse’
(18)	脱落 <i>tuōluò</i> [(aplicado al pelo o a la piel, etc.) caerse; desprenderse- <i>luò</i> ] ‘(objeto adherido) caerse’
(19)	陷落 <i>xiànluò</i> [caerse (en un material blando, como el terreno)- <i>luò</i> ] ‘hundirse formando una concavidad; hundirse’
(20)	塌落 <i>tālù</i> [desplomarse, hundirse- <i>luò</i> ] ‘hundirse; derrumbarse’
(21)	回落 <i>huìluò</i> [regresar- <i>luò</i> ] ‘(aplicado al precio, al nivel del agua, etc.) bajar después de una subida’
(22)	坠 <i>zhuì</i> ‘caerse’

(23)	下坠 <i>xiàzhùi</i> [bajar- <i>zhùi</i> ] ‘caerse’
(24)	坠落 <i>zhùilùò</i> [ <i>zhùi</i> -caer] ‘caerse’
(25)	坠毁 <i>zhùihuǐ</i> [ <i>zhùi</i> -destruir, arruinar] ‘(aplicado a un avión) caerse y estrellarse’ (T+Resultado)
(26)	掉 <i>diào</i> ‘caerse’
(27)	着陆 <i>zhùólù</i> [tocar-tierra] ‘aterrizar’ (T+Fo)
(28)	跌 <i>diē</i> ‘caerse por perder el equilibrio’
(29)	跌落 <i>diēluò</i> [ <i>diē</i> -caerse] ‘caerse’
(30)	跌跤 <i>diējiāo</i> [ <i>diē</i> -caída] ‘dar un traspie; caerse’
(31)	摔 <i>shuāi</i> ‘caerse por perder el equilibrio’
(32)	摔跤 <i>shuāijiāo</i> [ <i>shuāi</i> -caída] ‘dar un traspie; caerse’
(33)	摔跟头 <i>shuāigēntóu</i> [ <i>shuāi</i> -caída] ‘dar un traspie; caerse’
(34)	栽 <i>zāi</i> ‘caerse’
(35)	栽跟头 <i>zāigēntóu</i> [caerse-caída] ‘dar un traspie; caerse’
(36)	倒 <i>dǎo</i> ‘(persona u objeto vertical) caerse y quedarse de través’
(37)	倾倒 <i>qīngdǎo</i> [inclinarse y caerse-(persona u objeto vertical) caerse y quedarse de través] ‘inclinarse y caerse’
(38)	塌 <i>tā</i> ‘desplomarse, hundirse’
(39)	倒塌 <i>dǎotā</i> [(persona u objeto vertical) caerse y quedarse de través- <i>tā</i> ] ‘caerse; desplomarse’
(40)	倾塌 <i>qīngtā</i> [inclinarse y caerse- <i>tā</i> ] ‘derrumbarse’
(41)	塌陷 <i>tāxiàn</i> [ <i>tā</i> -hundirse] ‘hundirse, derrumbarse’
(42)	坍塌 <i>tāntā</i> [desplomarse- <i>tā</i> ] ‘desplomarse’
(43)	垮塌 <i>kuǎtā</i> [venirse abajo- <i>tā</i> ] ‘hundirse’
(44)	垮 <i>kuǎ</i> ‘venirse abajo’
(45)	陷 <i>xiàn</i> ‘caerse (en un material blando, como la tierra)’
(46)	坍塌 <i>tānxiàn</i> [desplomarse- <i>xiàn</i> ] ‘desplomarse; hundirse’
(47)	洼陷 <i>wāxiàn</i> [depresión; concavidad- <i>xiàn</i> ] ‘(aplicado a terrenos) hundirse formando una concavidad’
(48)	下陷 <i>xiàxiàn</i> [bajar- <i>xiàn</i> ] ‘formar concavidad hacia abajo o interior’
(49)	崩 <i>bēng</i> ‘derrumbarse; reventar’
(50)	崩溃 <i>bēngkuì</i> [ <i>bēng</i> -romperse] ‘derrumbarse; romperse totalmente’
(51)	崩塌 <i>bēngtā</i> [ <i>bēng</i> -desplomarse; hundirse] ‘reventar y hundirse’
(52)	崩坍 <i>bēngtān</i> [ <i>bēng</i> -desplomarse; derrumbarse] ‘reventar y hundirse’
(53)	雪崩 <i>xuěbēng</i> [nieve- <i>bēng</i> ] ‘(gran cantidad de nieve) derrumbarse de repente’ (T+Fi)

De entre los 13 VTs del español, salvo los verbos *bajar* y *descender* que comparten el mismo sema ‘bajar (en general)’, los 11 verbos restantes codifican semas distintos. En el corpus chino hay en total 53 VTs, de ellos 14 VTs son monomórficos y 39 verbos compuestos de ellos. Debido a los numerosos verbos existentes en este tipo de Trayectoria, nos vamos a limitar a hacer una breve presentación de los 14 verbos monomórficos, los cuales pueden dividirse en tres subtipos, de una forma general: 1) los primeros 6 verbos que codifican ‘bajar’, ‘descender’ y ‘caerse (objeto)’; 2) los VTs (28), (31) y (34) que describen la caída de la gente; 3) los VTs (36), (38), (44), (45) y (49) que expresan ‘hundirse’ y ‘desplomarse’; cabe indicar que *tā* (38) y *kuǎ* (44) son dos verbos sinónimos que expresan que un objeto se hunde debido a la descomposición de la estructura interna, mientras que *bēng* (49) siempre se asocia con el significado de ‘reventar o resquebrajar’. Según nuestro cómputo, los 53 VTs pueden codificar al menos 26 semas distintos.

### 7) (Hacia) adelante

- Español (2 VTs): *adelantarse*, *avanzar*.
- Inglés (1 VT): *advance* ‘avanzar’.
- Chino: Tabla 7.

Tabla 7. Verbos de Trayectoria que codifican ‘(hacia) adelante’ en el chino

Nro.	Verbo
-	进 <i>jìn2</i> ‘moverse hacia adelante’
(1)	前进 <i>qiánjìn</i> [adelantar- <i>jìn</i> ] ‘adelantar(se)’
(2)	行进 <i>xíngjìn</i> [andar; ir- <i>jìn</i> ] ‘moverse hacia adelante’
(3)	进逼 <i>jìnbī</i> [ <i>jìn</i> -acercarse] ‘adelantarse y acercarse’
(4)	进军 <i>jìnjūn</i> [ <i>jìn</i> -ejército] ‘(aplicado a un ejército) marchar, avanzar hacia la meta’ (T+Fi)
(5)	进兵 <i>jìnbīng</i> [ <i>jìn</i> -soldado] ‘(aplicado a un ejército) marchar, avanzar a hacia el destino’ (T+Fi)

Los 2 VTs españoles codifican el mismo sema espacial: ‘moverse hacia adelante’. Los 5 VTs chinos codifican 3 semas: ‘moverse hacia delante’ (1-2), ‘adelantarse y acercarse’ (3), ‘la Figura es el ejército’ (4-5).

### 8) (Hacia) atrás

- Español (5 VTs): *contramarchar*, *regresar*, *retornar*, *retroceder*, *repatriar* (T+Fo).
- Inglés (3 VTs): *back* ‘retroceder’, *return* ‘regresar’, *recoil* ‘retroceder’.
- Chino (13 VTs): Tabla 8.

Tabla 8. Verbos de Trayectoria que codifican '(hacia) atrás' en el chino

Nro.	Verbo
(1)	回 <i>huí</i> 'regresar'
(2)	回来 <i>huílái</i> [ <i>huí</i> -venir] 'regresar (en dirección hacia el hablante)'
(3)	回去 <i>huìqù</i> [ <i>huí</i> -ir] 'regresar (en dirección alejada del hablante)'
(4)	回迁 <i>huíqiān</i> [ <i>huí</i> -trasladarse] 'trasladarse al lugar de origen'
(5)	回归 <i>huíguī</i> [ <i>huí</i> -regresar] 'regresar al lugar de origen'
-	返 <i>fǎn</i> 'regresar'
(6)	返回 <i>fǎnhuí</i> [ <i>fǎn</i> -regresar] 'regresar'
(7)	返迁 <i>fǎnqiān</i> [ <i>fǎn</i> -trasladarse] 'trasladarse al lugar de origen'
(8)	退 <i>tuì</i> 'retroceder'
(9)	退回 <i>tuìhuí</i> [ <i>tuì</i> -regresar] 'ir hacia atrás'
(10)	后退 <i>hòu-tuì</i> [atrás- <i>tuì</i> ] 'ir hacia atrás'
(11)	退走 <i>tuìzǒu</i> [ <i>tuì</i> -alejarse] 'retroceder'
(12)	倒退 <i>dào</i> 'retroceder; dar marcha atrás'
(13)	倒退 <i>dàotui</i> [ <i>dào</i> -retroceder] 'retroceder; desandar'

En el español, los 5 VTs codifican 4 semas distintos: 'volver al lugar de inicio' (*regresar*, *retornar*), 'desplazarse hacia atrás' (*retroceder*, *contramarchar*), 'el Fondo que se mueve es el ejército' (*contramarchar*), 'volver al país de origen' (*repatriar*). Los 13 VTs del chino, como figura en la Tabla 8, se componen de 4 verbos monomórficos (1, 8, 12, así como el morfema ligado en negrita), 3 verbos compuestos de ellos (6, 9, 13) y 6 verbos compuestos de alguno de ellos (2-5, 7, 10-11); permiten codificar 5 semas: 'volver al lugar de inicio' (1, 5, 6), 'desplazarse hacia atrás' (8-13), 'desplazarse al lugar de origen' (4, 7), 'volver en dirección hacia el hablante' (2), 'volver en dirección alejada del hablante' (3).

### 9)-10) Hacia/a el norte y hacia/a el sur

En cuanto al desplazamiento hacia las direcciones cardinales, en el español y en el inglés no hay ningún VT que las codifica, mientras que en el chino hay 2 verbos que sí lo hacen, como se ve en la Tabla 9:

Tabla 9. Verbos de Trayectoria que codifican ‘hacia/a el norte’ y ‘hacia/a el sur’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	北上 <i>běishàng</i> [norte-subir] ‘ir a algún lugar que está al norte’
(2)	南下 <i>nánxià</i> [sur-bajar] ‘ir a algún lugar que está al sur’

### 11)-12) En dirección hacia/a el hablante y en dirección alejada del hablante

En cuanto a la deixis, en el español y en el inglés hay, respectivamente, un verbo para cada tipo de dirección déctica: *ir* y *venir* para el español, y *go* y *come* para el inglés. En el chino, hay 2 verbos para cada tipo de Trayectoria, como se ve en la Tabla 10:

Tabla 10. Verbos de Trayectoria que codifican ‘en dirección hacia/a el hablante’ y ‘en dirección alejada del hablante’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	来 <i>lái</i> ‘venir’
(2)	过来 <i>guòlái</i> [pasar-venir] ‘venir’
(3)	去 <i>qù</i> ‘ir’
(4)	过去 <i>guòqù</i> [pasar-venir] ‘ir’

### 13) Acercarse al Fondo

- Español (3 VTs): *acercarse*, *aproximarse*, *arrimarse*.
- Inglés (1 VT): *approach* ‘acercarse’.
- Chino (9 VTs): Tabla 11.

Tabla 11. Verbos de Trayectoria que codifican ‘acercarse al Fondo’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	靠 <i>kào</i> ‘acercarse’
(2)	挨 <i>āi</i> ‘acercarse; estar junto a’
(3)	凑 <i>còu</i> ‘acercarse; reunirse, juntarse’
-	近 <i>jìn</i> ‘acercarse; cercano’
-	逼 <i>bī</i> ‘acercarse’
-	拢 <i>lǒng</i> ‘acercarse; aproximarse’
(4)	靠近 <i>kàojìn</i> [acercarse-cercano] ‘acercarse’
(5)	挨近 <i>āijìn</i> [acercarse; estar junto a-cercano] ‘acercarse; estar junto/cerca de’
(6)	凑近 <i>còujìn</i> [acercarse; reunirse; juntarse-cercano] ‘acercarse (hacia algo)’
(7)	逼近 <i>bījìn</i> [acercarse-cercano] ‘acercarse’
(8)	靠拢 <i>kàolǒng</i> [acercarse-acercarse] ‘acercarse; aproximarse’
(9)	凑拢 <i>còulǒng</i> [reunirse, juntarse-acercarse] ‘acercarse (hacia alguna meta)’

En el español, los 3 VTs codifican el mismo sema: ‘acercarse’. En el chino, los 9 VTs están compuestos de 3 verbos monomórficos sinónimos que significan ‘acercarse’ (1-3), así como de 6 verbos compuestos (4-9), bien entre ellos o bien de morfemas ligados. Todos los 9 VTs de este tipo solo codifican 1 sema: ‘acercarse’.

#### 14) Alejarse del Fondo

- Español (13 VTs): *partir*<sup>13</sup>, *marcharse*, *zarpar*, *alejarse*, *apartarse*, *pirarse*, *retirarse*, *distanciarse*, *abandonar*, *desertar*, *esquivar*, *ladearse*, *emigrar* (T+Fo).
- Inglés (10 VTs): *depart* ‘salir’, *recede* ‘retirarse’, *retire* ‘retirarse’, *retreat* ‘retirarse’, *stray* ‘apartarse’, *abandon* ‘abandonar’, *desert* ‘abandonar’, *escape* ‘escaparse’, *leave* ‘irse; marcharse’, *emigrate* ‘emigrar’ (T+Fo).
- Chino (12 VTs): Tabla 12.

<sup>13</sup> Cabe indicar que los VTs como *partir*, *salir* y los verbos correspondientes en el inglés y el chino también denotan el tipo de Trayectoria ‘Figura se desplaza del Fondo (Origen)’ perteneciente a la categoría I. Siguiendo a Cifuentes (2008), hemos creído conveniente clasificar estos VTs en el tipo 14 (perteneciente a la Categoría IV de Trayectoria).

Tabla 12. Verbos de Trayectoria que codifican ‘alejarse del Fondo’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	出发 <i>chūfā</i> [salir-salir] ‘partir; ponerse en camino’
(2)	起航 <i>qǐháng</i> (o: 启航 <i>qǐháng</i> ) [empezar-navegar] ‘(aplicado a una embarcación o un avión) zarpar’
(3)	出航 <i>chūháng</i> [salir-navegar] ‘(aplicado a una embarcación o un avión) zarpar’
(4)	起飞 <i>qǐfēi</i> [apartarse-volar] ‘despegar un avión o un cohete’
(5)	起行 <i>qǐxíng</i> [apartarse-andar; ir] ‘partir; ponerse en camino’
(6)	进发 <i>jìnfā</i> [adelantar-salir] ‘(aplicado a un vehículo, una embarcación o un grupo de personas) partir; ponerse en camino’
(7)	动身 <i>dòngshēn</i> [mover-cuerpo] ‘partir; ponerse en camino’
(8)	上路 <i>shànglù</i> [subir-camino] ‘partir; ponerse en camino’
(9)	离开 <i>líkāi</i> [alejarse-alejarse] ‘alejarse’
(10)	撤 <i>chè</i> ‘retirarse’
(11)	撤离 <i>chèlí</i> [ <i>chè</i> -alejarse] ‘retirarse, abandonar’
(12)	撤退 <i>chètuì</i> [ <i>chè</i> -retroceder] ‘(aplicado a un ejército) retirarse, contramarchar’ (T+Fi)

En el español, los 13 VTs pueden codificar 6 semas: ‘la Figura parte del Fondo’ (*partir, marcharse*), ‘la Figura es un barco’ (*zarpar*), ‘alejarse del Fondo’ (*alejarse, apartarse, distanciarse, pirarse, retirarse*), ‘alejarse del Fondo en una situación mala’ (*abandonar, desertar*), ‘la Figura evita el Fondo moviéndose rápidamente a un lado’ (*esquivar, ladear(se)*), ‘marcharse una persona de su pueblo, región o país’ (*emigrar*). En el corpus chino hay en total 12 VTs que codifican esta Trayectoria: los primeros 8 VTs denotan que ‘la Figura parte del Fondo’, y pueden codificar 4 semas distintos: ‘la Figura parte del Fondo’ (1, 5, 7, 8), ‘la Figura es una embarcación o avión’ (2, 3), ‘la Figura es un avión o un cohete’ (4), ‘la Figura es un vehículo, una embarcación o un grupo de personas’ (6); los últimos 4 VTs codifican que ‘la Figura se aleja del Fondo’ y pueden codificar 2 semas: ‘alejarse del Fondo’ (9-11), ‘la Figura es un ejército’ (12).

### 15) Desplazarse detrás del Fondo que también se desplaza

- Español (2 VTs): *perseguir, seguir*.
- Inglés (4 VTs): *follow* ‘seguir’, *hound* ‘perseguir’, *pursue* ‘perseguir’, *shadow* ‘seguir de cerca a’.
- Chino (2 VTs): Tabla 13.

Tabla 13. Verbos de Trayectoria que codifican ‘desplazarse detrás del Fondo que también se desplaza’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	跟 <i>gēn</i> ‘seguir atrás para moverse hacia la misma dirección’
(2)	跟隨 <i>gēnsuí</i> [ <i>gēn</i> -seguir] ‘seguir atrás para moverse hacia la misma dirección’

En el español, los 2 VTs codifican 2 semas: ‘ir después o detrás’ (*seguir*), ‘ir detrás de alguien que huye’ (*perseguir*). En el chino los 2 VTs codifican el mismo sema.

### 16) Direcciones múltiples desde un punto de partida único

- Español (3 VTs): *dispersarse*, *esparcirse*, *desparramarse*.
- Inglés (1 VT): *scatter* ‘dispersarse’.
- Chino (4 VTs): Tabla 14.

Tabla 14. Verbos de Trayectoria que codifican ‘direcciones múltiples desde un punto de partida único’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	散 <i>sàn</i> ‘separarse, dispersarse’
(2)	放散 <i>fàngsàn</i> [soltar; liberar- <i>sàn</i> ] ‘(aplicado a humo, olor, etc.) difundirse; esparcirse’
(3)	扩散 <i>kuòsàn</i> [ensanchar; ampliar- <i>sàn</i> ] ‘ensancharse y dispersarse’
(4)	解散 <i>jiěsàn</i> [dividir; desatar; separar- <i>sàn</i> ] ‘romper filas; (aplicado a la gente aglomerada) dispersarse’

Los 3 VTs del español codifican un sema: ‘esparcirse’. En el chino los 4 VTs están compuestos del verbo monomórfico *sàn* y 3 verbos compuestos a partir de él. Atendiendo a su significado, los 4 VTs codifican 4 semas distintos.

### 17) Varias Figuras se desplazan hacia/a un mismo destino

- Español (8 VTs): *converger*, *reunirse*, *juntarse*, *confluir*, *concurrir*, *congregarse*, *apiñarse*, *amontonarse*.
- Inglés (4 VTs): *converge* ‘converger’, *congregate* ‘congregarse’, *gather* ‘congregarse’, *cluster* ‘apiñarse’.
- Chino (24 VTs): Tabla 15.

Tabla 15. Verbos de Trayectoria que codifican ‘varias Figuras se desplazan hacia/a un mismo destino’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	聚 <i>jù</i> ‘juntarse; reunirse’
(2)	聚拢 <i>jùlǒng</i> [ <i>jù</i> -acercarse; aproximarse] ‘congregarse; reunirse’
(3)	聚集 <i>jùjì</i> [ <i>jù</i> -juntar; reunir] ‘congregarse; reunirse’
(4)	聚会 <i>jùhuì</i> [ <i>jù</i> -juntarse reunirse] ‘reunirse; encontrarse’
(5)	聚合 <i>jùhé</i> [ <i>jù</i> -unir; combinar] ‘reunirse; agruparse’
(6)	共聚 <i>gòngjù</i> [juntos- <i>jù</i> ] ‘juntarse o reunirse juntos’
(7)	围聚 <i>wéijù</i> [rodear; cercar- <i>jù</i> ] ‘juntarse desde los alrededores’
-	集 <i>jí</i> ‘juntar; reunir’
(8)	云集 <i>yúnjí</i> [nube- <i>jí</i> ] ‘juntarse a partir de varios elementos, como juntarse o reunirse las nubes’
(9)	集合 <i>jíhé</i> [ <i>jí</i> -unir; combinar] ‘reunirse; agruparse’
(10)	集聚 <i>jíjù</i> [juntarse; reunirse- <i>jí</i> ] ‘reunirse; juntarse’
(11)	凑集 <i>còují</i> [reunir(se); juntar(se)- <i>jí</i> ] ‘reunirse; juntarse’
(12)	汇 <i>huì</i> ‘(aplicado a la corriente de agua) converger(se)’
(13)	汇流 <i>huìliú</i> [ <i>huì</i> -fluir] ‘converger; confluir’
(14)	汇拢 <i>huìlǒng</i> [ <i>huì</i> -acercarse; aproximarse] ‘juntarse; reunirse’
(15)	汇合 <i>huìhé</i> [ <i>huì</i> -juntar; combinar] ‘(aplicado a la corriente de agua) converger; juntarse’
(16)	汇集 <i>huìjí</i> [ <i>huì</i> -juntar; reunir] ‘juntarse; reunirse; converger’
(17)	汇聚 <i>huìjù</i> [ <i>huì</i> -juntarse; reunirse] ‘juntarse; reunirse’
-	会 <i>huì</i> ‘reunirse; juntarse’
(18)	会合 <i>huìhé</i> [ <i>huì</i> -juntar; combinar] ‘reunirse; juntarse; converger’
(19)	会集 <i>huìjí</i> [ <i>huì</i> -juntar; reunir] ‘juntarse; reunirse’
(20)	会聚 <i>huìjù</i> [ <i>huì</i> -juntarse; reunirse] ‘congregarse; concurrir; juntarse’
(21)	会齐 <i>huìqí</i> [ <i>huì</i> -juntos] ‘reunirse juntos’
(22)	会师 <i>huìshī</i> [ <i>huì</i> -tropa] ‘(aplicado a una tropa o a grupos de personas) reunirse’
-	拢 <i>lǒng</i> ‘acercarse; aproximarse’
(23)	并拢 <i>bìnglǒng</i> [juntar; unir- <i>lǒng</i> ] ‘juntar(se)’
(24)	围拢 <i>wéilǒng</i> [rodear; cercar- <i>lǒng</i> ] ‘juntarse desde los alrededores’

Los 8 VTs del español codifican 3 semas: ‘(líneas) unirse en un punto’ (*converger*), ‘reunirse’ (*reunirse, juntarse, congregarse, apiñarse, amontonarse, confluir, concurrir*), ‘la Figura es río o corriente de agua’ (*confluir*). Los 24 VTs del chino se componen de 2 verbos monomórficos (1, 12), 11 verbos compuestos de alguno de ellos (2-7, 13-17), así como 11 verbos compuestos de tres morfemas ligados no numerados en la Tabla (8-11, 18-24). Pueden codificar 5 semas: ‘reunirse’ (1, 2-6, 9-11, 14, 16-21, 23), ‘reunirse desde los alrededores’ (7, 24), ‘reunirse como la reunión de las nubes (metáfora)’ (8), ‘la Figura es corriente de agua’ (12, 13, 15), ‘la Figura es tropa o varios grupos de personas’ (22).

### 18) Cambiar de dirección

- Español (4 VTs): *desviarse, girar, torcer, virar*.
- Inglés (4 VTs): *divert* ‘desviarse’, *swerve* ‘virar’, *tack* ‘virar’, *turn* ‘(hacer) girar’.
- Chino (7 VTs): Tabla 16.

Tabla 16. Verbos de Trayectoria que codifican ‘cambiar de dirección’ en el chino

Nro.	Verbo
(1)	转 <i>zhuǎn</i> ‘girar’
(2)	转弯 <i>zhuǎnwān</i> [ <i>zhuǎn</i> -curva] ‘girar’
(3)	拐 <i>guǎi</i> ‘girar’
(4)	拐弯 <i>guǎiwān</i> [ <i>guǎi</i> -curva, curvar] ‘girar’
-	偏 <i>piān</i> ‘inclinado a un lado’
(5)	走偏 <i>zǒupiān</i> [andar- <i>piān</i> ] ‘apartarse de la dirección inicial o de la vía regular’
(6)	偏移 <i>piānyí</i> [ <i>piān</i> -mover] ‘apartarse de una posición, vía o dirección determinada o regular’
(7)	偏离 <i>piānlí</i> [ <i>piān</i> -alejarse] ‘alejarse de una vía o dirección determinada’

En el español los 4 VTs pueden codificar 3 semas: ‘girar’ (*girar, torcer(se)*), ‘apartar(se) del camino o la dirección que se sigue’ (*desviar(se)*), ‘(aplicado a un barco) cambiar de rumbo o de bordada’ (*virar*). El chino tiene 7 VTs en este tipo de Trayectoria, compuestos de 2 verbos monomórficos sinónimos (1, 3) y de 2 verbos compuestos a partir de ellos (2, 4), así como de 3 verbos compuestos del adjetivo *piān* (5-7). Codifican 2 semas: ‘girar’ (1-4), ‘apartar(se) del camino o la dirección que se sigue’ (5-7).

## 6. RESULTADOS

El número de VTs en cada tipo de Trayectoria y el número total de VTs en las tres lenguas, así como el número de semas codificados por dichos verbos en el español y el chino se presentan en la Tabla 17:

Tabla 17. Número de verbos de Trayectoria en el chino, el español y el inglés y número de semas codificados por los verbos de Trayectoria en el español y el chino<sup>14</sup>

Nro.	Tipo de Trayectoria	chino		español		inglés
		número	sema	número	sema	número
1	Pasar al Fondo	14	10	4	2	3
2	Hacia/a el Fondo	3	1	7	5	2
3	Adentro	6	5	8	7	3
4	Afuera	13	12	4	4	2
5	(Hacia) arriba	14	10	9	5	6
6	(Hacia) abajo	53	26	13	12	8
7	(Hacia) adelante	5	3	2	1	1
8	(Hacia) atrás	13	5	5	4	3
9	Hacia/a el norte	1	1	0	0	0
10	Hacia/a el sur	1	1	0	0	0
11	En dirección alejada del hablante	2	1	1	1	1
12	Hacia/a el hablante	2	1	1	1	1
13	Acercarse al Fondo	9	1	3	1	1
14	Alejarse del Fondo	12	6	13	6	10
15	Desplazarse detrás del Fondo que también se desplaza	2	1	2	2	4
16	Direcciones múltiples desde un punto de partida único	4	4	3	1	1
17	Varias Figuras se desplazan hacia/a un mismo destino	24	5	8	3	4
18	Cambiar de dirección	7	2	4	3	4
Total		185	95	87	58	54

<sup>14</sup> Como hemos indicado en la sección 4, no es necesario computar los semas codificados por los VTs del inglés.

En cuanto al número total de VTs en las tres lenguas, el corpus chino está compuesto de 185 VTs, mientras que el español y el inglés disponen, respectivamente, de 87 y 54 VTs, lo cual significa que el número de VTs del chino es 2,13 veces (185/87) el del español y 3,43 veces (185/54) el del inglés. En cuanto al número de tipos de Trayectoria, el chino dispone de 18 tipos, mientras que el español y el inglés cuentan con 16, siendo ‘hacia/a el norte’ (tipo 9) y ‘hacia/a el sur’ (tipo 10) los 2 tipos de que carecen las últimas dos lenguas. De entre los 16 tipos de Trayectoria comunes a las tres lenguas, diremos que:

En lo que respecta al chino y al inglés, que rigen el MS, solo en el tipo 15 el inglés supera ligeramente al chino (4 *vs* 2), mientras que en los 15 tipos restantes el chino dispone de más VTs que el inglés, especialmente en el tipo 6 (53 *vs* 8), el tipo 17 (24 *vs* 4), el tipo 1 (14 *vs* 3) y el tipo 4 (13 *vs* 2). Referente al chino y al español, donde en este último rige el MV, en 12 tipos el chino supera al español (tipos 1, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 16, 17, 18), sobre todo, en el tipo 6 (53 *vs* 13), el tipo 17 (24 *vs* 8), el tipo 1 (14 *vs* 4) y el tipo 4 (13 *vs* 4). Solo en 3 tipos el español supera ligeramente al chino (y al inglés): tipo 2 (7 *vs* 3), tipo 3 (8 *vs* 6), tipo 14 (13 *vs* 12). En el tipo 15 las dos lenguas cuentan con el mismo número de VTs (2 *vs* 2).

El número mucho mayor de VTs en el chino, en contraste con el español y el inglés, se debe principalmente a la productividad de los verbos compuestos bisílabos, sobre todo, los compuestos de los VTs monomórficos y otras palabras. Según nuestro cómputo, los 185 VTs chinos se componen de 40 VTs monomórficos (que representan un 21,62% del total) y 145 verbos compuestos bisílabos (que representan un 78,38% de la totalidad); de estos últimos, la gran mayoría (139 verbos) se compone de, por lo menos, un VT monomórfico o un morfema ligado de Trayectoria.

En cuanto al parámetro referencial —el número de semas codificados por los VTs—, los resultados muestran que el mayor número de VTs en el chino también implica un mayor número de semas codificados. Según la Tabla 17, los VTs del chino pueden codificar 95 semas en total, mientras que los VTs del español solo 58 semas; más concretamente, de entre los 16 tipos de Trayectoria comunes al chino y el español, i) en 8 tipos el número de semas codificados por los VTs del chino superan al del español: (1), (4), (5), (6), (7), (8), (16), (17), especialmente en los tipos (6) (26 *vs* 12), (1) (10 *vs* 2), (4) (12 *vs* 4) y (5) (10 *vs* 5); ii) en 4 tipos el número de semas codificados por los VTs de las dos lenguas es igual: (11), (12), (13), (14); iii) en los 4 tipos restantes (tipos 2, 3, 15 y 18), el número de semas codificados por los VTs del español superan ligeramente al del chino. Todo ello indica que los VTs del chino no solo son más productivos, sino también pueden describir la Trayectoria con un mayor grado de granularidad que el español.

Aunque el chino tiene más VTs que codifican más semas que el español, cabe señalar que, como se muestra en la Tabla 18, la ratio media de codificación de semas (la ratio en cada tipo de Trayectoria = número de semas / número de VTs) del chino es inferior a la del español: 58,88% *vs* 69,51%. Si no se considera la ratio de los tipos de Trayectoria 9 y 10 de los que carece el español, el valor medio del chino aun es menor: 53,74%. De entre los 16 tipos de Trayectoria que codifican ambas lenguas, en 11 tipos (salvo los tipos 1, 5, 7, 14 y 16) la ratio de codificación de semas del chino es inferior a la del español. Los ejemplos

más ilustrativos son los tipos 13, 17 y 18, cuya ratio media es 11,11%, 20,83% y 28,57%, respectivamente. Esto se debe a que existen muchos verbos compuestos cuyos morfemas son sinónimos, lo que aumenta el número de VTs, pero no el número de semas codificados de forma proporcional en comparación con el español. Sin embargo, desde otra perspectiva distinta, aunque la ratio media de codificación de semas del chino es inferior a la del español, y el aumento de semas codificados no es proporcional al del número de VTs en comparación con el español, el valor medio de 58,88% en el chino, que no es un porcentaje muy bajo, permite descartar el caso extremo de que la productividad del verbo compuesto chino solo aumenta el número de VTs compuestos de sinónimos, pero no el de semas codificados.

Tabla 18. Ratio entre el número de semas codificados y el número de verbos de Trayectoria en el chino y el español

Nro.	Tipo de Trayectoria	chino	español
		ratio (sema / número de VTs)	ratio (sema / número de VTs)
1	Pasar al Fondo	71,43%	50,00%
2	Hacia/a el Fondo	33,33%	71,43%
3	Adentro	83,33%	87,50%
4	Afuera	9231%	100,00%
5	(Hacia) arriba	71,43%	55,56%
6	(Hacia) abajo	49,06%	92,31%
7	(Hacia) adelante	60,00%	50,00%
8	(Hacia) atrás	38,46%	80,00%
9	Hacia/a el norte	100,00%	-
10	Hacia/a el sur	100,00%	-
11	En dirección alejada del hablante	50,00%	100,00%
12	Hacia/a el hablante	50,00%	100,00%
13	Acercarse al Fondo	11,11%	33,33%
14	Alejarse del Fondo	50,00%	46,15%
15	Desplazarse detrás del Fondo que también se desplaza	50,00%	100,00%
16	Direcciones múltiples desde un punto de partida único	100,00%	33,33%
17	Varias Figuras se desplazan hacia/a un mismo destino	20,83%	37,50%
18	Cambiar de dirección	28,57%	75,00%
	Promedio	58,88%	69,51%

## 7. CONCLUSIONES

El análisis contrastivo del VT entre las tres lenguas muestra que, el chino —LMS— dispone de un número superior de VTs que el español —LMV— y que su homólogo el inglés (185 *vs* 87 *vs* 54). Dichos VTs codifican más tipos de Trayectoria (chino 18 *vs* español 16 *vs* inglés 16) y más semas (chino 95 *vs* español 58) que los del español y el inglés, lo cual indica que los VTs del chino describen con mayor grado de granularidad la Trayectoria que los del español y el inglés. Por lo tanto, en cuanto a la relación entre el lexicon de VTs de una lengua y el patrón dominante que rige en ella, se observa que:

Por un lado, el comportamiento del chino se contradice con la afirmación de que las LMVs tienden a contar con más VTs que describen la Trayectoria con un mayor grado de granularidad que las LMSs (Verkerk 2014, 2015; Cifuentes 2008);

por otro lado, se ha destacado que, en chino, la formación del verbo compuesto bisílabo y el cambio de LMV a LMS son dos procesos evolutivos paralelos que comparten un mismo punto de origen: el desarrollo del patrón bisílabo a partir de la fase final del chino antiguo, en la que predominan el patrón monosílabo y el patrón de MV. También se ha constatado que los verbos compuestos bisílabos son predominantes en el chino moderno. Ahora bien, si el patrón de MS realmente ejerciera una influencia significativa en el repertorio léxico de VTs, el chino moderno debería alinearse más con la primera vía de referencia presentada en la sección 3 (es decir, el comportamiento de los VTs del chino se asemeja a los del inglés y se distancia de los del español). Esto implicaría que el chino moderno debería contar con un número de VTs comparable al del inglés, los cuales describen la Trayectoria con un grado de granularidad similar, y con menos VTs que el español, los cuales describen la Trayectoria con un grado de granularidad menor. No obstante, el resultado obtenido de la investigación demuestra que el chino moderno se ubica más allá de la segunda vía de referencia planteada en dicha sección (es decir, el comportamiento de los VTs del chino se asemeja más a los del español y se aleja de los del inglés). Dado que el patrón dominante de MS en el chino no ha podido inhibir la productividad de la formación de los VTs compuestos, se puede afirmar que el desarrollo del patrón de MS ha ejercido poca influencia en los VTs del chino, esto es, que el lexicon de VTs del chino es básicamente independiente del MS que rige en esta lengua.

Aunque en el chino no rige el criterio que siguen otras LMSs, el comportamiento de esta lengua aporta una nueva posibilidad, la de que el patrón dominante (MS) de una lengua puede ser independiente de su lexicon de VTs. Esto sugiere que se ha de actuar con cautela y reserva a la hora de valorar la correlación entre el VT de una lengua y su patrón dominante en la codificación del evento de desplazamiento. Asimismo, es importante señalar que este estudio, que constituye uno de los primeros acercamientos a la investigación sobre dicha correlación en chino, se basa en la corriente principal que considera la estructura de verbos seriales del chino como de LMS, similar al inglés. Si se clasificara el chino como lengua de marco equipolente (Slobin 2004), las dos vías de referencia planteadas en la sección 3 cambiarían, lo que, a su vez, podría modificar las conclusiones obtenidas. En consecuencia, será necesario realizar más investigaciones en el futuro para profundizar en la comprensión de esta correlación.

## OBRAS CITADAS

- Beavers, John, Beth Levin & Shiao Wei Tham. 2010. "The typology of motion expressions revisited". *Journal of Linguistics* 46: 331-377.
- Chen, Liang & Jianshen Guo. 2009. "Motion events in Chinese novels: Evidence for an equipollently-framed language". *Journal of Pragmatics* 41: 1749-1766.
- Chen, Shujun & Lihuan Wu. 2023. "Variable motion encoding within Chinese: a usage-based perspective". *Language and Cognition* 15.3: 480-502.
- Chen, Sijia. 2019. *Estudio comparativo entre los patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento en chino y en español*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Chu, Chengzhi. 2004. *Event conceptualization and grammatical realization: The case of Motion in Mandarin Chinese*. Tesis doctoral. Manoa: University of Hawaii at Manoa.
- Chung, Karen Steffen. 2006. *Mandarin compound verbs*. Taipei: Wenhe chuban youxian gongsi/Crane Publishing.
- Cifuentes Férrez, Paula. 2008. *Motion in English and Spanish: A perspective from cognitive linguistics, typology, and psycholinguistics*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad de Murcia.
- Dictionary Department of Institute of Linguistics of Chinese Academy of Social Sciences. 2016. *Xiandai hanyu cidian [Diccionario del chino moderno]*. Beijing: The Commercial Press.
- Feng, Shengli. 2000. *Hanyu yunlü ju faxue [Sintaxis de la prosodia china]*. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe [Editorial de educación de Shanghai].
- Hu, Yushu. Ed. 1981. *Xiandai hanyu [Chino moderno]*. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe [Editorial de Educación de Shanghai].
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2009. "Path salience in motion events". En Jiansheng Guo, Elena Lieven, Nancy Budwig, Susan Ervin-Tripp, Keiko Nakamura & Seyda Özçalışkan, Eds., *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: Research in the tradition of Dan Isaac Slobin*. New York: Psychology Press. 403-414.
- Lamarre, Christine. 2007. "The linguistic encoding of motion events in Chinese—with reference to cross-dialectal variation". En Christine Lamarre & Toshio Otori, Eds., *Typological studies of the linguistic expressions of motion events, Vol I: Perspectives from East and Southeast Asia*. Tokyo: Center for Evolutionary Cognitive Sciences at the University of Tokyo (21st century COE Program). 3-33.
- Lewandowski, Wojciech. 2020. "Variable motion event encoding within languages and language types: A usage-based perspective". *Language and Cognition* 13.1: 34-65.
- Li, Fengxiang. 1997. "Cross-linguistic lexicalization patterns: Diachronic evidence from verb-complement compounds in Chinese". *Sprachtypol, Univ. Forsch. (STUF)* 50.3: 229-252.
- Lu, Limei & Qunhui Wang. 2012. *Xin bian hanyu cihai [Nuevo diccionario del chino moderno]*. Beijing: Guangming Daily Press.
- Matsumoto, Yo. 2003. "Typologies of lexicalization patterns and event integration: Clarifications and reformulations". En Shuji Chiba et al., Eds., *Empirical and theo-*

- retical investigations into language: A festschrift for Masaru Kajita*. Tokyo: Kaitakusha. 403-418.
- Oxford University Press. 2021. Disponible en: <<https://www.lexico.com/>>
- Özçalışkan, Şeyda. 2004. "Typological variation in encoding the manner, path, and ground components of a metaphorical motion event". *Annual Review of Cognitive Linguistics* 2: 73-102.
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena. 2018. "Cambio semántico y lexemática verbal. De los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional. Su relación con los *phrasal verbs*". *Romance Philology* 72.2: 229-254.
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena & Alberto Hernando García-Cervigón. 2022. "Antecedentes gramaticales y lexicográficos de verbos frasales en español". En N.F. Ruiz Vásquez, Ed., *Perspectivas actuales de la investigación en lingüística: entre tradición y modernidad*. Bogotá D.C.: Instituto Caro y Cuervo. 181-205.
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena & Tao Zhang. 2021. "Propuesta de interacción entre el verbo y la preposición en la codificación de los eventos de desplazamiento. Estudio contrastivo entre el español y el chino mandarín". *Energieia* (Revista Universidad de Zúrich) 6: 64-95.
- \_\_\_\_\_. 2022. "El verbo de Trayectoria-Manera en el chino mandarín en comparación con el español y el inglés". *Estudios Filológicos* 70: 161-188.
- Peyraube, Alain. 2006. "Motion events in chinese: A diachronic study of directional complements". En M. Hickmann & S. Robert, Eds., *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. Amsterdam: John Benjamins. 121-138.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española, vigesimotercera edición / edición del tricentenario*. Barcelona: Espasa.
- Shi, Wenlei. 2014. *Hanyu yundong shijian cibua leixing de lishi kaocha [Evolución de los patrones de lexicalización del evento de desplazamiento en el chino]*. Beijing: Commercial Press.
- Slobin, Dan Isaac. 2004. "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". En Sven Strömquist & Ludo Verhoeven, Eds., *Relating events in narrative, Vol. II: Typological and contextual perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates. 219-257.
- Sun, Yizhen. 2000. *Nuevo diccionario chino-español*. Beijing: The Commercial Press.
- Tai, James H-Y. 2003. "Cognitive relativism: Resultative construction in Chinese". *Language and Linguistics* 4.2: 301-316.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a cognitive semantics, Vol. II: Typology and process in concept structuring*. Cambridge (MA): MIT Press.
- \_\_\_\_\_. 2012. "Main verb properties". *International Journal of Cognitive Linguistics* 3.1: 1-23.
- Verkerk, Annemarie. 2014. "The correlation between motion event encoding and path verb lexicon size in Indo-European". *Folia Linguistica Historica* 35: 307-358.
- \_\_\_\_\_. 2015. "Where do all the motion verbs come from? The speed of development of manner verbs and path verbs in Indo-European". *Diachronica* 32.1: 69-104.

- Wen, Xu & Xinxin Shan. 2021. "The adventure of a third way: Motion events in Mandarin". *Language Sciences* 85, 101362.
- WordReference Dictionary. Disponible en: <https://www.wordreference.com/>
- Xu, Dan. 2006. *Typological change in Chinese syntax*. New York: Oxford University.
- Zhang, Tao. 2021. *El evento de desplazamiento. Análisis contrastivo entre el español y el chino, con referencia al inglés*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Zhang, Tao & Qianqian Li. 2023. "How do languages encode motion events? A contrastive analysis between Chinese, Spanish, and English". *16th International Cognitive Linguistics Conference*. Düsseldorf: Heinrich Heine University Düsseldorf.